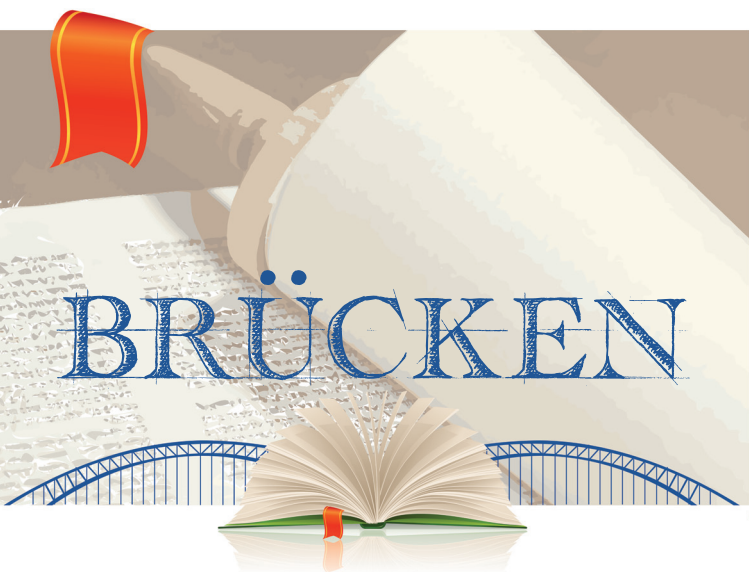


# EUROPÄISCHER TAG DER JÜDISCHEN KULTUR

TAG DER OFFENEN TÜR · AUSSTELLUNGEN · KONZERTE · AUFFÜHRUNGEN · VORTRÄGE

**SONNTAG, 6. SEPTEMBER 2015**



Belgien Bosnien-Herzegowina Bulgarien Dänemark Deutschland England  
Finnland Frankreich Georgien Griechenland Irland Italien Kroatien  
Lettland Litauen Luxemburg Mazedonien Niederlande Norwegen  
Österreich Polen Portugal Rumänien Russland Schweden Schweiz  
Serbien Slowakei Slowenien Spanien Tschechien Türkei Ungarn

**PROGRAMM**

**ELSASS | BADEN-WÜRTTEMBERG**

[www.lpb-bw.de](http://www.lpb-bw.de)

[www.jewishheritage.org](http://www.jewishheritage.org)

# Sonntag 6. September 2015 Europäischer Tag der Jüdischen Kultur

Der Europäische Tag der Jüdischen Kultur findet am 6. September 2015 gleichzeitig in rund dreißig Ländern statt. Der Tag will dazu beitragen, das europäische Judentum, seine Geschichte, seine Traditionen und Bräuche besser bekannt zu machen. Er erinnert an die Beiträge des Judentums zur Kultur unseres Kontinents in Vergangenheit und Gegenwart.

An beiden Rheinufern zwischen Basel, Straßburg und Karlsruhe waren die Beziehungen zwischen den jüdischen Gemeinden und die Verbindung mit der regionalen Kultur stets sehr eng. Auf der elsässischen wie auf der deutschen Seite in Baden, Württemberg und Hohenzollern war bis zum 20. Jahrhundert das Landjudentum vorherrschend. Die religiösen jüdischen Bräuche wurden geachtet, wobei das jüdische Leben eng mit der Alltagskultur und dem Landleben verflochten war. Bei aller Unterschiedlichkeit gab es über die Jahrhunderte hinweg eine wechselseitige Bereicherung in vielen Lebensbereichen.

In den jüdischen Gemeinden, an Gedenkstätten und Museen haben viele Ehrenamtliche ein vielfältiges und abwechslungsreiches Programm für den Europäischen Tag der Jüdischen Kultur 2015 vorbereitet: Ausstellungen, Konzerte, Synagogen- und Friedhofsbesuche, kulinarische Entdeckungen, Filmvorführungen und Vorträge. Viele dieser Veranstaltungen werden sich dieses Jahr auf das Leitthema Brücken beziehen. Unter diesem Motto sollen interkulturelle sowie interreligiöse Verbindungen zwischen dem jüdischen und christlichen Gemeindeleben hergestellt werden.

*Die Koordination und Organisation der Programme erfolgte durch B'nai Brith René Hirschler, Strasbourg, in Zusammenarbeit mit der Landesarbeitsgemeinschaft der Gedenkstätten in Baden-Württemberg und der Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg.*



Falls nichts Gegenteiliges erwähnt wird, finden alle Veranstaltungen am Sonntag, 6. September 2015, statt. Diese Zusammenstellung wurde im Mai 2015 abgeschlossen. Es kann kleine Änderungen geben. Um diese zu erfahren, können Sie auf <http://www.jewishheritage.org/jh/index.php> nachsehen.

Sauf mention contraire, toutes les animations ont lieu le dimanche 6 septembre 2015. Ce programme a été finalisé début mai 2015, et est susceptible de petites modifications. Pour en prendre connaissance, vous pouvez aller sur le <http://www.jewishheritage.org/jh/index.php>

## **ATTENWEILER**

### **Atelier für bildende Kunst I Atelier des beaux arts**

Biberacher Straße 19

15.30 Uhr Vortrag Martin Dreyfus (Zürich): „Biblische Gestalten in der Literatur“ und Brunhilde Raiser: „Martin Buber“.

Musik: Chaim Kapuja; bildende Kunst: Familie Glaser

15h30 Conférence Martin Dreyfus (Zurich) : « Personnages bibliques dans la littérature » et Brunhilde Raiser: « Martin Buber ».

Musique: Chaim Kapuja; beaux arts: famille Glaser

## **BAD BUCHAU**

### **Tourist Information „Haus des Gastes“ I**

#### **Informations touristiques dans la « Haus des Gastes »**

Marktplatz 2

13.00–16.00 Uhr Der Gedenkraum ist geöffnet.

13h–16h La salle de commémoration est ouverte.

15.00 Uhr Führung zur jüdischen Geschichte

15h Visite guidée sur l'histoire juive

## **BAD MERGENTHEIM**

### **Deutschordensmuseum**

Schloss 16

14.00 Uhr Führung aus der Reihe „Schloss und Stadt“ mit Klaus Huth: „Brücken aus der Vergangenheit ins Heute. Die Geschichte der Mergentheimer Juden.“

14h Visite guidée de la série « Château et ville » avec Klaus Huth :

« Voies du passé vers le présent. Histoire des juifs de Mergentheim. »

## **BRAUNSBACH**

### **Rabbinatsmuseum Braunsbach I Musée du rabbinat**

Im Rabbinat

14.00–18.00 Uhr Das Museum ist geöffnet. Matthias Lauterer zeigt Fotografien zum Thema „Bet ha-chajim – Haus des Lebens.“.

14h–18h Le musée est ouvert. Matthias Lauterer montre ses photographies au sujet de « Bet ha chajim – Maison de la vie ».

### **Jüdischer Friedhof I Cimetière juif**

Auf dem Schaalberg (Anfahrt über I Accès par la Leonhard-Prosi-Straße / Bürgermeister-Dieter-Hanselmann-Straße)

Der Friedhof ist zur Besichtigung geöffnet.

Le cimetière est ouvert au public.

## **BREISACH AM RHEIN**

### **Blaues Haus I Maison Bleue**

Rheintorstraße 3 (ehemalige Judengasse I ancienne rue juive)

11.00–18.00 Uhr Das Blaue Haus ist geöffnet.

11h–18h La Maison Bleue est ouverte.

11.00 Uhr Führung durch das Blaue Haus

11h Visite guidée de la Maison Bleue

12.15 Uhr Filmvorführung:

„Judengasse – Der Faden ist gerissen“ von Bodo Kaiser

12h15 Présentation du film :

« La ruelle juive – Le fil est coupé » de Bodo Kaiser

13.15 Uhr Filmvorführung:

„Tanzspuren am Blauen Haus“ von Bodo Kaiser

13h15 Présentation du film :

« Traces de danse dans la Maison Bleue » de Bodo Kaiser

14.15 Uhr Filmvorführung: „Das Elternhaus – Ralph Eisenmann und das ehemalige jüdische Gemeindehaus“ von Bodo Kaiser

14h15 Présentation du film : « La maison familiale – Ralph Eisenmann et l'ancienne maison de la communauté juive » de Bodo Kaiser

16.00 Uhr Führung durch den jüdischen Friedhof am Isenberg

16h Visite guidée à travers le cimetière juif sur le Isenberg

## BRETEN

Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Windstegweg (Straßenbahnhaltestelle S4 Wannenberg) |

Windstegweg (Arrêt de tramway S4 Wannenberg)

Sonntag, 20. September 2015 | Dimanche 20 septembre 2015

14.30 Uhr Führung mit Heidi Leins über den jüdischen Friedhof mit einem Rückblick auf den 1. Weltkrieg

14h30 Visite guidée du cimetière juif par Heidi Leins à la mémoire de la 1<sup>ère</sup> guerre mondiale

## BRUCHSAL

Jüdischer Verbandsfriedhof Obergrombach auf dem Eichelberg |

Cimetière commun juif d'Obergrombach sur le Eichelberg

zwischen Bruchsal und Untergrombach, Zufahrt ausgeschildert |

entre Bruchsal et Untergrombach. L'accès est balisé.

13.30–17.30 Uhr Der Friedhof ist geöffnet.

13h30–17h30 Le cimetière est ouvert.

14.00 und 15.30 Uhr Führung mit dem Heimatforscher Dietmar Konanz

14h et 15h30 Visite guidée avec l'historien local Dietmar Konanz

## BUCHEN/ODENWALD

Bücherei des Judentums (Klösterle) | Bibliothèque du Judaïsme (Klösterle)

Obergasse 6

15.00–17.00 Uhr Tag der offenen Tür mit Lesungen zum Thema

„Freundschaft als Brücke zwischen Menschen.“ Bibliotheksführungen

15h–17h Journée portes ouvertes avec lectures au sujet de « L'amitié comme pont entre les hommes. » Visites guidées de la bibliothèque

## CRAILSHEIM

Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Beuerlbacher Straße

11.00 Uhr Führung: „Der jüdische Friedhof als Kulturdenkmal“

11h Visite guidée : « Le cimetière juif comme patrimoine »

Kosten | Tarif 2,- EUR

Marktplatz | Place du marché

14.30 Uhr Führung: „Spuren jüdischen Lebens“

14h30 Visite guidée : « Traces de vie juive »

Kosten | Tarif 2,- EUR

## CREGLINGEN

vor dem Jüdischen Museum | devant le Musée juif

Badgasse 3

15.00 Uhr Führung mit Albert Krämer u. a.:

„Auf den Spuren jüdischer Zeitzeugen durch Creglingen“

15h Visite guidée par Albert Krämer et autres :

« Sur les traces des témoins de l'histoire juive de Creglingen »

## EFRINGEN-KIRCHEN

Jüdischer Friedhof Kirchen | Cimetière juif de Kirchen

Rote-Bruck-Weg

14.30 Uhr Führung mit Erläuterungen über den jüdischen Friedhof Kirchen durch Wolfgang Weller

14h30 Visite guidée avec commentaires à travers le cimetière juif de Kirchen par Wolfgang Weller

## EMMENDINGEN

### Jüdisches Museum | Musée juif

Schlossplatz 7

11.00–18.00 Uhr Tag der offenen Tür

11h–18h Journée portes ouvertes

11.30 Uhr Vortrag und Gespräch mit Rabbiner Yaakov Yosef Yudkowsky:  
„Kabbala – Brücke zwischen den Dimensionen“

11h30 Conférence et discussions avec M. le Rabbin Yaakov Yosef Yudkowsky:  
« La Kabbala comme pont entre les dimensions »

14.00 Uhr Museumsführung mit Noemi Wertheimer und Carola Grasse

14h Visite guidée du musée avec Noemi Wertheimer et Carola Grasse

15.30 Uhr Vortrag und Gespräch mit Monika Miklis M. A.: „...und siehe, eine  
Leiter stand auf der Erde, die rührte mit der Spitze an den Himmel...“

(1. Mose, 28, 12) Jakobs Traum in der jüdischen Kunst

15h30 Conférence et discussion avec Monika Miklis M. A. : « ...et voici, il fit  
un rêve, une échelle était appuyée sur la terre et son sommet touchait le ciel »  
(1 Moïse, 28,12). Le rêve de Jacob dans l'art juif

17.00 Uhr Vortrag und Gespräch mit Dr. med. Ursula Hellerich: „BBB – Bücher  
bauen Brücken“; Lizzie Doron: Who the fuck is Kafka? (Roman), dtv 2015;  
Amos Oz: Judas (Roman), Suhrkamp 2015; Norbert Kron und Amichai Shalev:  
Wir vergessen nicht, wir gehen tanzen. Israelische und deutsche Autoren  
schreiben über das andere Land. Fischer 2015; Ali Ghandtschi (Hrsg.):  
Mein Israel. Juden und Palästinenser erzählen. Suhrkamp 2015

17h Conférence et discussion avec Dr. med. Ursula Hellerich : « Construire  
des ponts avec des livres » ; Lizzie Doron Who the fuck is Kafka? roman, dtv  
2015; Amos Oz Judas roman Suhrkamp 2015; Norbert Kron et Amichai  
Shalev Nous n'oublions pas, nous allons danser. Des auteurs israéliens et  
allemands décrivent le pays réciproque. Fischer 2015; Ali Ghandtschi (éditeur)  
Mon Israël. Juifs et palestiniens racontent leurs histoires. Suhrkamp 2015  
Eintritt frei, Spenden erbeten | Entrée libre, dons bienvenus

### Simon-Veit-Haus | Maison Simon Veit

Kirchstraße 11

12.00–18.00 Uhr Koscherer Wein und Sekt, Kaffee und Kuchen, Challa  
(Zopfbrötchen zu den jüdischen Feiertagen)

12h–18h Vin et vin mousseux casher, café et gâteau, Challa  
(brioche nattée pour les jours de fêtes juives)

Eintritt frei, Spenden erbeten | Entrée libre, dons bienvenus

### Synagoge | Synagogue

Landvogtei 11

14.00 und 16.00 Uhr Synagogenführung mit

Rabbiner Yaakov Yosef Yudkowsky

14h et 16h Visite guidée de la synagogue avec

M. le Rabbin Yaakov Yosef Yudkowsky

### Altes Rathaus, Bürgersaal | Ancienne mairie, salle des bourgeois

Marktplatz 1

19.00 Uhr Konzert mit dem Trio Kol Hatikwa (Elizaveta Belinskaya, Cello;  
Julia Khaykhova, Klavier; Vladislav Belinskiy, Gesang)

19h Concert du trio Kol Hatikwa (Elizaveta Belinskaya, violoncelle;  
Julia Khaykhova, piano; Vladislav Belinskiy, chant)

Mit freundlicher Unterstützung durch das Kulturprogramm des Zentralrats  
der Juden in Deutschland | avec le soutien bienveillant du programme  
culturel du Conseil Central des Juifs en Allemagne

Eintritt frei, Spenden erbeten | Entrée libre, dons bienvenus

## EPPINGEN

### Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Weinbrennerstraße

16.00 Uhr Friedhofsführung

16h Visite guidée à travers le cimetière

### Evangelische Stadtkirche | Église protestante de la cité

Kaiserstraße

18.00 Uhr Konzert der Gruppe Asamblea Mediterranea (Esslingen)  
mit jüdischer Musik aus dem Mittelmeerraum

18h Concert du groupe Asamblea Mediterranea avec musique juive  
du bassin de la Méditerranée

Eintritt frei, Spenden erbeten | Entrée libre, dons bienvenus

## **ESSLINGEN AM NECKAR**

### **Bahnhof Oberesslingen | Gare d'Oberesslingen**

9.00 Uhr Exkursion des Vereins Freunde Jüdischer Kultur nach Münsingen-Buttenhausen. Museums- und Friedhofsbesuch vor Ort.

9h Excursion vers Münsingen-Buttenhausen. Visite du musée et visite du cimetière juif.

## **FREIBURG IM BREISGAU**

### **Freiburg-Mitte | Fribourg Centre**

Salzstraße 7

14.00–16.00 Uhr Stolperstein-Führung durch Marlis Meckel:

„Stolpersteine als Brücke zum Gedenken“

14h–16h Visite guidée le long des pavés de mémoire par Marlis Meckel :

« Les pavés de mémoire comme voie de transition pour la mémoire »

## **FREUDENTAL**

### **Pädagogisch-Kulturelles Centrum Ehemalige Synagoge Freudental**

Strombergstraße 19

Sonntag, 13. September 2015 | Dimanche 13 septembre 2015

11.30 Uhr Konzert Tübinger Saloniker und Katharina Zerres: „Bei mir bist Du schön – Hommage an die jüdischen Künstler der Vorkriegszeit“

11h30 Concert Tübinger Saloniker et Katharina Zerres : « Près de moi tu es beau – Hommage aux artistes juifs d'avant-guerre »

## **HAIGERLOCH**

### **Ehemalige Synagoge | Ancienne synagogue**

Gustav-Spier-Platz 1

11.00–17.00 Uhr Die Dauerausstellung

„Spurensicherung: Jüdisches Leben in Hohenzollern“ ist geöffnet.

11h–17h L'exposition permanente « Sauvegarde de traces :

La vie juive dans la région Hohenzollern » est ouverte.

14.00 Uhr Geführter Rundgang durch die ehemalige Synagoge mit der Dauerausstellung und das frühere Badhaus

14h Tour guidé à travers l'ancienne synagogue avec l'exposition permanente et l'ancienne maison de bains

## **HECHINGEN**

### **Alte Synagoge | Ancienne synagogue**

Goldschmiedstraße 20

14.00 Uhr Führung mit Michael Hakenmüller durch Synagoge und Schloßstraße: „Glaube und Intelligenz“

14h Visite guidée par Michael Hakenmüller à travers la synagogue et la rue du château : « Croyance en Dieu et intelligence »

### **Jüdischer Friedhof | Cimetière juif**

Am Fichtenwald

16.30 Uhr Führung mit Jörg Küster: „Der jüdische Friedhof in Hechingen – ein großartiges Archiv aus Stein“

16h30 Visite guidée avec Jörg Küster : « Le cimetière juif de Hechingen – de fantastiques archives en pierre »

## **HEIDELBERG**

### **Synagoge | Synagogue**

Häusserstraße 10-12

14.00–16.00 Uhr Führung: „Jüdisches Heidelberg“

14h–16h Visite guidée : « Heidelberg juive »

17.00 Uhr Vortrag über Hermann Maas

17h Conférence sur Hermann Maas

## **HEMSBACH / BERGSTRASSE**

### **Ehemalige Synagoge | Ancienne synagogue**

Mittelgasse 16

14.00–17.00 Uhr Besichtigung der ehemaligen Synagoge und der Mikwe

14h–17h Visite de l'ancienne synagogue et de la miqweh

15.30 Uhr Power Point Präsentation: „Juden und Christen – gibt es eine tragfähige Brücke zwischen den beiden Religionsgemeinschaften?“

15.30h Présentation Power Point : « Juifs et Chrétiens; peut-on établir un pont d'or entre ces deux communautés religieuses? »

## **HOHBERG-DIERSBURG**

Rathaus Diersburg | Mairie de Diersburg

Talstraße 5

10.00 Uhr Rundgang zu den Stätten der ehemaligen jüdischen Gemeinde Diersburg

10h Tour guidé des sites de l'ancienne communauté juive

## **HORB AM NECKAR-REXINGEN**

Museum Jüdischer Betsaal | Musée Salle de prière juive

Fürstabt-Gerbert-Straße 2

14.00–18.00 Uhr Die Ausstellung „Mein Herz gab ich dem Vaterland – jüdische Soldaten im Ersten Weltkrieg“ ist geöffnet.

14h–18h L'exposition « J'offris mon coeur à ma patrie – soldats juifs pendant la Grande Guerre » est ouverte.

## **KARLSRUHE**

Platz der ehemaligen liberalen Synagoge |

Place de l'ancienne synagogue libérale

Kronenstraße 15

Rundgang „Auf den Spuren jüdischen Lebens in Karlsruhe“

Tour guidé « Sur les traces de la vie juive à Karlsruhe »

Zeitangabe bei verpflichtender Anmeldung unter | Indication de l'horaire lors de la réservation obligatoire sous +49 (0) 721.72035

oder | ou info@jg.karlsruhe.de

Kosten | Tarif 7,50 EUR

Jüdisches Gemeindezentrum |

Maison de la communauté juive

Knielinger Allee 11

ab 13.00 Uhr Traditionelle Köstlichkeiten

dès 13h Délicatesses traditionnelles

14.00 Uhr Führung: „Jüdisches Leben in Karlsruhe, Sitten und Bräuche“

14h Visite guidée : « Vie juive à Karlsruhe, coutumes et mœurs »

18.00 Uhr Konzert mit Juri Zemski (Gesang) und Alexander Goldenberg (Klavier): „Afzeluches – Jiddische lider ois der welt“

18h Concert avec Juri Zemski (Chant) et Alexander Goldenberg (piano) : « Afzeluches – Jiddische lider ois der welt »

## **KENZINGEN**

Löwen-Lichtspiele

Eisenbahnstraße 49

Montag, 7. September 2015 | Lundi 7 septembre 2015

18.30 Uhr Filmvorführung: „Wiedersehen mit Brundibar“

18h30 Présentation du film : « Revoir Brundibar »

## **KIPPENHEIM**

Ehemalige Synagoge | Ancienne synagogue Kippenheim

Bahnhofstraße 2

14.00 Uhr Ausstellungseröffnung: „Dokumente der Verschleppung – Fotoausstellung zur Deportation der badischen Jüdinnen und Juden am 22. Oktober 1940 nach Gurs in Südwestfrankreich“

14h Ouverture de l'exposition : « Documentation sur le déplacement forcé – Exposition de photos sur la déportation des juives et juifs de Bade vers Gurs dans le sud-ouest de la France le 22 octobre 1940 »

## **KONSTANZ**

Israelitischer Friedhof | Cimetière israélite

Wollmattinger Straße (Hauptfriedhof | Cimetière central)

14.00 und 16.00 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof

14h et 16h Visite guidée à travers le cimetière juif

Wolkenstein-Saal – Kulturzentrum am Münster |

Salle Wolkenstein – Centre Culturel près de la cathédrale

Wessenbergstraße 39

19.00 Uhr Konzert mit Lucian Plessner: „Jüdische Gouchos“

19h Concert avec Lucian Plessner : « Les Gouchos juifs »



## **LAUPHEIM**

**Museum zur Geschichte von Christen und Juden – Schloss Großlaupheim**  
Claus-Graf-Stauffenberg-Straße 15

13.00–17.00 Uhr Das Museum ist geöffnet.

13h–17h Le musée est ouvert.

14.00 und 16.00 Uhr Führung: „Rabbiner, Pfarrer, Bürger:  
christlich-jüdische Brückenbauer aus Laupheim“

14h et 16h Visite guidée : « Rabbins, prêtres, citoyens;  
constructeurs de pont entre les croyants chrétiens et juifs de Laupheim »

**Jüdischer Friedhof I Cimetière juif**

Judenberg 24

14.00 und 16.00 Uhr Führung: „Rabbiner, Pfarrer, Bürger:  
christlich-jüdische Brückenbauer aus Laupheim“

14h et 16h Visite guidée : « Rabbins, prêtres, citoyens;  
constructeurs de pont entre les croyants chrétiens et juifs de Laupheim »

## **LEONBERG**

**Bibliothek im Samariterstift, 4. Stock I**

**Maison de retraite des Samaritains, bibliothèque, 4<sup>ème</sup> étage**  
Seestraße 74

15.00 Uhr Lesung mit Dr. Eberhard Röhm aus seinem Buch  
„Evangelisch getauft – als »Juden« verfolgt“

15h Lecture avec Dr. Eberhard Röhm de son livre

« <baptisé> selon les rites protestants, déporté comme <juif> »

## **LÖRRACH**

**Synagoge I Synagogue**

Rainstraße 6

14.00 Uhr Vortrag: „Integrationsbrücken zwischen Menschen,  
Kulturen und Religionen“

14h Conférence : « Voies d'intégration entre personnes,  
cultures et religions »

## **LUDWIGSBURG**

**Kulturzentrum Ludwigsburg, Kleiner Saal I**

**Centre Culturel Ludwigsburg, petite salle**

Wilhemstraße 9/1

18.00 Uhr Klezmer-Konzert vom Feinsten mit Roman Kuperschmidt und  
der Klezmer Musik Band

18h Concert de Klezmer de merveilles avec Roman Kuperschmidt et  
la Klezmer Musik Band

## **MÜNSINGEN-BUTTENHAUSEN**

**Marienkappelle I Chapelle Sainte-Marie**

Heimtalstraße 19

11.00 Uhr Brückenlieder. Lieder zum Mitsingen und Hören mit Dilek Weißstern

11h Chansons au sujet de ponts pour chanter et entendre avec Dilek Weißstern

**Bernheimer'sche Realschule – Jüdisches Museum Buttenhausen I**

**Collège Bernheimer – Musée juif de Buttenhausen**

Zwiefalter Straße 30

12.00–17.00 Uhr Tag der offenen Tür im Jüdischen Museum

12h–17h Journée portes ouvertes du musée juif

17.00 Lichtbildervortrag mit Martin Pöt Stoldt:

„Brücken und Schranken zwischen Judentum, Christentum und Islam“

17h Conférence-diapos avec Martin Pöt Stoldt :

« Ponts et barrières entre le judaïsme, le christianisme et l'islam »

**Deportationsdenkmal I Monument de la Déportation**

Zwiefalter Straße

13.00 Uhr Geschichtlicher Rundgang zum Thema Naphtali Berlinger  
mit Eberhard Zacher

13h Tour guidé historique avec Eberhard Zacher au sujet de  
Naphtali Berlinger

**BruderhausDiakonie Buttenhausen, Festsaal im Schloss I**

**BruderhausDiakonie Buttenhausen, salle de fête au château**

Wasserstetter Straße 4

14.30–16.30 Uhr Workshop mit Manja Altenburg und Angelika Janssen:  
„Israelische Tänze“

14h30–16h30 Atelier avec Manja Altenburg et Angelika Janssen :

« Danses israéliennes »

## **OBERSULM-AFFALTRACH**

### **Ehemalige Synagoge Affaltrach | Ancienne synagogue Affaltrach**

Untere Gasse 6

15.00–17.00 Uhr Führung durch die Dauerausstellung:

„Geschichte der Juden in Stadt und Landkreis Heilbronn“

15h–17h Visite guidée de l'exposition permanente :

« Histoire des juifs dans la contrée et la ville de Heilbronn »

15.00–17.00 Uhr Führung durch die Dauerausstellung:

„Das jüdische Zwangsaltenheim Eschenau“

15h–17h Visite guidée de l'exposition permanente de l'exposition

permanente : « La maison de retraités forcée pour juifs à »

15.00–17.00 Uhr Führung durch das jüdische Affaltrach

15h–17h Visite guidée à travers l'Affaltrach juive

15.00–17.00 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof Affaltrach

15h–17h Visite guidée à travers le cimetière juif d'Affaltrach

## **OFFENBURG**

### **Museum im Ritterhaus**

Ritterstraße 10

10.00–17.00 Uhr Filmvorführung: „Geschichte ganz nah – Eine Reise zu den Gedenkstätten meiner Heimat.“

Ein Film von Daniela Schaffart

10h–17h Présentation de film :

« Un voyage vers les mémoriaux de mon pays »

Un film de Daniela Schaffart

11.00 Uhr Führung mit Marion Herrmann-Malecha:

„Mikwe, Salmen, Stolpersteine“

11h Visite guidée avec Marion Herrmann-Malecha :

« Miqweh, Salmen, pavés de mémoire »

14.00 Uhr Führung mit Marion Herrmann-Malecha:

„Jüdische Geschichte in Offenburg“

11h Visite guidée avec Marion Herrmann-Malecha :

« Histoire juive à Offenburg »

für alle Veranstaltungen Kosten: | pour toutes les animations,

Tarif : 3,- / 2,- EUR

## **PFORZHEIM**

### **Synagoge | Synagogue**

Emilienstraße 20-22

15.00 Uhr Synagogenführung

15h Visite guidée de la synagogue

16.30 Uhr Filmvorführung: „Oma und Bella“. Mit Einführungsvortrag von Anat Kozlov: „Von jüdischer Küche und dem Überleben in dunkler Zeit“

16h30 Présentation du film : « Mami et Bella ». Avec une introduction

d'Anat Kozlov : « Cuisine juive et survie dans les temps lourds »

## **ROTTENBURG AM NECKAR**

### **Skulptur | Sculpture**

Metzelplatz

11.00 Uhr Enthüllung einer Skulptur zur Erinnerung an die Geschichte der Juden in Rottenburg am Neckar

11h Inauguration d'une sculpture en honneur de l'histoire des juifs à Rottenburg sur le Neckar

## **ROTTENBURG AM NECKAR-BAISINGEN**

### **Gedenkstätte Synagoge Baisingen | Mémorial synagogue Baisingen**

Kaiserstraße 59a

14.00 und 17.00 Uhr Führung durch die Gedenkstätte

14h et 17h Visite guidée du mémorial

### **Jüdischer Friedhof | Cimetière juif**

Galgenweg

15.30 Uhr Führung über den jüdischen Friedhof

15h30 Visite guidée à travers le cimetière juif

## **SCHWÄBISCH HALL-HESSENTAL**

**KZ-Gedenkstätte Schwäbisch Hall-Hessental I**

**Mémorial du camp de concentration Schwäbisch Hall-Hessental**

Karl-Kurz-Straße (Nähe Bahnhof I près de la gare)

11.00 Uhr Führung: „Ein Arbeitslager in der Endphase der NS-Herrschaft“

11h Visite guidée : « Un camp de travail pendant les derniers mois du régime nazi »

## **SCHWÄBISCH HALL-KECKENHOF**

**Hällisch-Fränkisches Museum**

Keckenhof 6

14.30 Uhr Führung durch die jüdische Abteilung und

Besuch des jüdischen Friedhofs in Steinbach

14h30 Visite guidée du département juif et visite

du cimetière juif de Steinbach

## **STUTTGART**

**Haus der Geschichte Baden-Württemberg**

Konrad-Adenauer-Straße 16

11.00–12.00 Uhr Führung: „Jüdische Frauen in der Landesgeschichte“

11h–12h Visite guidée : « Les femmes juives dans l'histoire du

Land de Bade-Wurtemberg »

Kosten (zzgl. Eintritt) I Tarif (plus entrée) 4,- EUR

Information und Anmeldung I Renseignements et inscription: [besucherdienst@](mailto:besucherdienst@hdgbw.de)

[hdgbw.de](mailto:hdgbw.de) – 0711 2123989

**Synagoge I Synagogue**

Hospitalstraße 36

11.00 und 14.00 Uhr Führung

11h et 14h Visite guidée

## **SULZBURG**

**Ehemalige Synagoge I Ancienne synagogue**

Gustav-Weil-Straße 18

14.00 Uhr Führung

14h Visite guidée

14.00–17.00 Uhr Großer Büchertisch

14h–17h Grand présentoir de livres

19.00 Uhr Erzählkonzert mit Claudia Ott (Stimme, Nay), Gilbert Yamine

(Kanun) und Hadi Alizadeh (Percussion): „101 – Nacht“

19h Soirée concert et récitation avec Claudia Ott (Voix, Nay), Gilbert

Yamine (Kanun) et Hadi Alizadeh (percussions) : « 101 – nuit »

Reservierungen über Touristinfo I Réservations sous Touristinfo :

+49.101763.4560040

## **TÜBINGEN**

**Denkmal Synagogenplatz I Monument Place de la Synagogue**

Gartenstraße 33

15.00 Uhr Stadtführung: „Spuren jüdischen Lebens in Tübingen“

15h Visite guidée de la ville : « Traces de la vie juive à Tübingen »

## **ÜBERLINGEN**

**Städtisches Museum I Musée municipal**

Krummebergstraße 30

15.30 Uhr Führung mit Dr. Thomas Hirthe (Museum und Münster):

„Jüdisches in der christlichen Kunst“

15h30 Visite guidée avec Dr. Thomas Hirthe (Musée et cathédrale) :

« Traces juives dans l'art chrétien »

Kosten I Tarif 5,- EUR

## ULM

### Weinhof/ Brunnen

11.00–13.00 Uhr Stadtrundgang mit Dr. Nicola Wenge:

„Jüdisches Ulm vom Mittelalter bis zur Gegenwart“

11h–13h Tour guidé de la ville avec Dr. Nicola Wenge :

« Ulm juive du moyen-âge à nos jours »

Kosten | Tarif 4,- / 2,- EUR

### Münster, Haupteingang | Cathédrale, porte centrale

14.30–16.00 Uhr Münster-Führung mit Pfarrer a. D. Martin Tränkle:

„Auf jüdischen Spuren. Abgründe und Brücken zwischen Juden und Christen – früher und heute“

14h30–16h Visite guidée de la cathédrale par Martin Tränkle, ancien curé :

« À la recherche de traces juives. Ponts et abîmes entre juifs et chrétiens, hier et aujourd'hui »

Kosten | Tarif 5,- / 2,- EUR

### Synagoge | Synagogue

Weinhof

16.00–17.00 Uhr Synagogenführung mit Rabbiner Shneur Trebnik

16h–17h Visite guidée de la synagogue avec M. le Rabbin Shneur Trebnik

## WALDSHUT-TIENGEN

### Vor der Katholischen Kirche Maria Himmelfahrt | devant l'église catholique Maria Himmelfahrt

16.00 Uhr Führung mit Manfred Emmerich und Franz Söffge „Auf den Spuren jüdischen Lebens in Tiengen“ zu den Stolpersteinen, dem Mahnmal Gurs und der 1. Station des grenzüberschreitenden von der Schweiz nach Deutschland weitergeführten „Jüdischen Kulturwegs“. Führung über den jüdischen Friedhof Tiengen

16h Visite guidée avec Manfred Emmerich et Franz Söffge « Sur les traces de la vie juive à Tiengen » le long des pavés de mémoire, vers le monument Gurs et le premier halte du « Chemin Culturel Juif » transfrontalier, venant de la Suisse et continuant sur le territoire allemand. Visite guidée à travers le cimetière juif de Tiengen

## WALLHAUSEN-MICHELBAACH AN DER LÜCKE

### Ehemalige Synagoge | Ancienne synagogue

Judengasse 4

14.00–17.00 Uhr Die Synagoge ist geöffnet.

14h–17h La synagogue est ouverte.

## WIESLOCH

### Jüdischer Friedhof | Cimetière juif

Merianstraße

14.00 Uhr Friedhofsführung

14h Visite guidée du cimetière juif

Bitte führen Sie beim Besuch jüdischer Einrichtungen einen Personalausweis mit sich und denken Sie daran, dass die Gesetze des Judentums verlangen, dass Männer in Sakralräumen und auf jüdischen Friedhöfen eine Kopfbedeckung tragen. Dies kann auch bei Stadtführungen erforderlich sein.

Prière de penser à avoir une carte d'identité sur soi pour les visites des institutions juives. Pensez s'il vous plait au fait que les lois juives exigent des hommes de porter un couvre tête dans les salles sacrées et les cimetières juifs. Cela peut aussi être nécessaire pendant les visites guidées de ville.

# Europäischer Tag der Jüdischen Kultur

Unsere Partner und Kontakte



Landeszentrale  
für politische Bildung  
Baden-Württemberg

Landesarbeitsgemeinschaft  
der  
**Gedenkstätten**  
und  
**Gedenkstätteninitiativen**  
in  
Baden-Württemberg



[www.jewishheritage.org](http://www.jewishheritage.org)

## Impressum | Imprimé

### Herausgeber | Éditeurs

Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg (LpB), Sibylle Thelen  
B'nai Brit Hirschler, Claude Bloch, Jean-Pierre Lambert  
Landesarbeitsgemeinschaft der Gedenkstätten und Gedenkstätteninitiativen  
in Baden-Württemberg

### Redaktion und Übersetzung | Rédaction et traduction

Lorenz Hofmann M.A., unter Mitarbeit von Saskia Weishaupt

### Graphisches Konzept /Satz | Concept de graphique /composition

Lucia Winckler, Kusterdingen

### Druck | Tirage

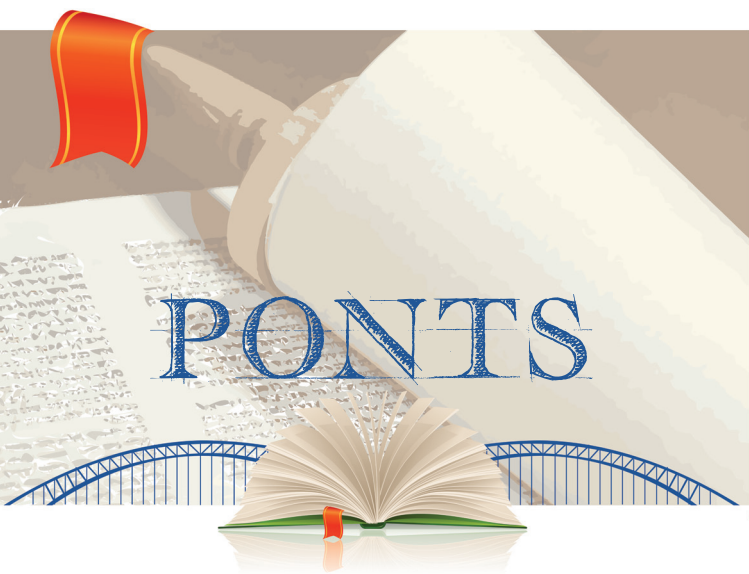
Pfitzer GmbH & Co. KG., Renningen

2015

# JOURNÉE EUROPÉENNE DE LA CULTURE JUIVE

PORTES OUVERTES · EXPOSITIONS · CONCERTS · SPECTACLES · CONFÉRENCES

**DIMANCHE 6 SEPTEMBRE 2015**



Allemagne Autriche Belgique Bosnie-Herzégovine Bulgarie Croatie  
Danemark Espagne Finlande France Géorgie Grèce Hollande  
Hongrie Irlande Italie Lettonie Lituanie Luxembourg Macédoine  
Norvège Pologne Portugal République Tchèque Roumanie  
Royaume-Uni Russie Serbie Slovaquie Slovénie Suède Suisse Turquie

## PROGRAMME

**ALSACE | BADE-WURTEMBERG**

[www.jecpj-france.com](http://www.jecpj-france.com)

[www.jewishheritage.org](http://www.jewishheritage.org)

# Dimanche

## 6 septembre 2015

### Journée Européenne de la Culture Juive

Cette journée aura lieu le 6 septembre 2015. Organisée simultanément dans une trentaine de pays, elle nous aide à mieux connaître le judaïsme européen à travers son histoire, ses implantations, ses traditions et ses coutumes et nous rappelle sa contribution à la culture de notre continent dans le passé comme dans le présent.

Des deux côtés du Rhin, entre Bâle, Strasbourg et Karlsruhe, les relations entre les communautés juives et leurs liens avec la culture régionale ont toujours été très étroits. Du côté alsacien comme du côté allemand dans les Pays de Bade, de Wurtemberg et de Hohenzollern, le judaïsme rural a été largement majoritaire du 16<sup>ème</sup> au 20<sup>ème</sup> siècle. Tout en respectant leurs coutumes religieuses, les juifs étaient bien intégrés au quotidien de la vie campagnarde, et les deux cultures, juive et chrétienne se sont mutuellement enrichies. Nous trouvons de nombreux témoignages de cette époque dans le patrimoine de nos petites villes et villages. Puis depuis la fin du XIX<sup>ème</sup> siècle, le judaïsme rhénan, redevenu largement urbain, s'est enrichi de nombreux apports allogènes, juifs de l'Est ou du Sud qui en ont parfois modifié les traditions.

Placée sous le signe des ponts, des interactions entre les juifs locaux et leurs voisins de religions ou d'origines différentes, la programmation de la JECJ 2015 vous permettra de découvrir de nombreux lieux où le judaïsme a été ou est présent aujourd'hui, concrètement ou symboliquement. Un programme, que nous avons voulu copieux et varié vous sera proposé par des bénévoles tout au long de la journée : expositions, concerts modestes ou prestigieux, circuits urbains, visites de synagogues ou de cimetières, conférences. Nous espérons qu'il vous permettra de vivre des moments de découvertes et d'échanges intenses et de qualité.

*L'organisation de cet événement en Alsace et Bade-Wurtemberg est coordonnée par l'Association B'nai B'rith René Hirschler, Strasbourg, la Landesarbeitsgemeinschaft der Gedenkstätten de Baden-Württemberg et la Landeszentrale für politische Bildung Baden-Württemberg.*

*Elle est financée pour l'Alsace par le Conseil Régional d'Alsace et le Conseil Général du Bas-Rhin.*

SARRE-UNION

OBERBRONN  
REICHSHOFFEN

STRUTH

WEITERSWILLER  
PFAFFENHOFFEN  
BOUXWILLER  
NEUWILLER-LÉS-SAVERNE  
SAVERNE

MARMOUTIER

BISCHHEIM  
STRASBOURG

ROSENWILLER

OBERNAI  
DAMBACH-LA-VILLE  
BENFELD

VILLÉ

BERGHEIM  
MACKENHEIM

SOULTZ (HAUT-RHIN)

THANN  
MULHOUSE

BELFORT  
MONTBÉLIARD

HÉGENHEIM



Sauf mention contraire, toutes les animations ont lieu le dimanche 6 septembre 2015. Ce programme a été finalisé début mai 2015, et est susceptible de petites modifications. Pour en prendre connaissance, vous pouvez aller sur les sites <http://www.jecpj-france.com> ou <http://www.jewishheritage.org/jh/index.php>  
Falls nichts Gegenteiliges erwähnt wird, finden alle Veranstaltungen am Sonntag, 6. September 2015, statt. Diese Zusammenstellung wurde im Mai 2015 abgeschlossen. Es kann kleine Änderungen geben. Um diese zu erfahren, können Sie auf <http://www.jecpj-france.com> oder <http://www.jewishheritage.org/jh/index.php> nachsehen.

## **BELFORT**

### **Centre communautaire israélite | Israelitisches Gemeindezentrum**

6, rue de l'As de Carreau

*Samedi 5 septembre | Samstag, 5. September 2015*

**Cabaret conférence « D'une rive à l'autre, si je t'oublie Al-Andalus ! »**

Thema der Abendveranstaltung „Als könnte ich dich von einem zum anderen Ufer vergessen, Al Andalus!“

18h45 Conférence par Line Amselem (Valenciennes) :

« Les juifs hispanophones du Maroc, porteurs méconnus des trois cultures d'Al-Andalus »

18.45 Uhr Vortrag von Line Amselem (Valenciennes):

„Spanisch sprechende Juden aus Marokko – unbekannte Träger der drei Kulturen von Al Andalus“

Entrée libre pour la conférence | Freier Eintritt für den Vortrag

20h15 Pause gourmande (sur réservation) :

Assiette de la Baltique à la Méditerranée

20.15 Uhr Kulinarische Pause:

Vom baltischen bis zum mediterranen Teller

20h45 Concert : « Naviguant la Méditerranée... chants séfarades d'Al-Andalus » par Lloica Czakis (Voix) et Lior Blindermann (Oud)

20.45 Uhr Konzert: „Durch das Mittelmeer segelnd... sephardische Gesänge aus Al Andalus“ mit Lloica Czakis (Gesang) und Lior Blindermann (Oud)

Entrée concert et collation | Eintritt für Konzert und Mahlzeit 15,- EUR /

Jeunes | Jugendliche 10,- EUR

Renseignements et réservations | Informationen und Reservierungen (recommandées car nombre de places limité | bei begrenzten Plätzen empfohlen): +33 (0) 384285541 ou [judaicultures@yahoo.fr](mailto:judaicultures@yahoo.fr)

## **BENFELD**

### **Synagogue | Synagoge**

Rue de la Dime

14h30–17h30 Visite commentée de la synagogue par le président Claude Strauss qui mettra l'accent sur le vivre ensemble dans les périodes de joie et de peine.

14.30–17h.30 Uhr Synagogenführung mit dem Vorsitzenden Claude Strauss. Schwerpunkt wird die Schilderung des gemeinschaftlichen Lebens in guten wie schlechten Zeiten sein.

## **BERGHEIM**

### **Synagogue | Synagoge**

19, rue des Juifs

29.8.– 6.9.2015

Exposition du peintre Jacques Jacobi

Ausstellung des Malers Jacques Jacobi

*Samedi 5 septembre | Samstag, 05. September 2015*

20h30 Concert piano – chants russes et yiddish par Elena Fastovski et Dimitri Sharkov (Duo de Moscou)

20.30 Uhr Klavierkonzert – Russische und jiddische Lieder mit Elena Fastovski und Dimitri Sharkov (Duo aus Moskau)

Pour plus d'informations | für weitere Auskünfte: [www.ville-bergheim.fr](http://www.ville-bergheim.fr)

## **BISCHHEIM**

### **Cour des Boecklin, Musée du bain rituel juif | Böcklinhof, Museum zum jüdischen Ritualbad**

17, rue Nationale

14h–18h Ouverture du mikweh et du musée

14.00–18.00 Uhr Mikwe und Museum sind geöffnet.

14h–17h Visites guidées du mikweh et du musée par Émile Zenou

14.00–17.00 Uhr Führungen durch Mikwe und Museum mit Émile Zenou

16h30 Départ de la visite-conférence sur le judaïsme à Bischheim guidée par Jean-François Kovar

16.30 Uhr Beginn der Führung mit Referaten zum Judentum in Bischheim mit Jean-François Kovar

Tarif | Kosten 5,- EUR (gratuit pour les moins de 16 ans | bis 16 kostenlos)

Inscription par courriel | Anmeldung unter universitepopulaire.krutenau-@laposte.net

### **Cimetière juif | Jüdischer Friedhof**

Rue Nationale, Entrée | Eingang Rue des saules

14h–16h Visites guidées par Alain Loeb

14.00–16.00 Uhr Führungen von Alain Loeb

### **Synagogue | Synagoge**

9, place de la synagogue

15h–17h Visites guidées par Mr. le Rabbin Philippe Cohen

15.00–17.00 Uhr Führungen mit Rabbiner Philippe Cohen

## **BOUXWILLER**

### **Synagogue-Musée judéo-alsacien | Synagoge – Jüdisch-elsässisches Museum**

62a, Grand Rue

10h–12h et 13h–18h Le musée est ouvert.

Tarif réduit pour la journée

10.00–12.00 und 13.00–18.00 Uhr Das Museum ist geöffnet.

Ermäßigter Eintritt an dem Tag

Animation en préparation

Veranstaltung in Vorbereitung

*Dimanche 18 octobre | Sonntag, 18 Oktober 2015*

Animation programmée dans le cadre du Mini Festival de Musique Juive du Pays de Hanau

*Veranstaltung im Rahmen des Mini-Festivals zur jüdischen Musik im Hanauer Land*

*16h Concert par Astrid Ruff accompagnée de l'accordéoniste Yves Weyh et de 10 chanteurs et chanteuses*

16.00 Uhr Konzert von Astrid Ruff in Begleitung des Akkordeonspielers

Yves Weyh und 10 Sängerinnen und Sängern

Tarif | Kosten: 11,- EUR Renseignements et réservations | Informationen und Reservierungen: +33 (0) 388892345

## **DAMBACH-LA-VILLE**

### **Foyer Georges Meyer (ancienne synagogue | ehemalige Synagoge)**

38, rue de la Paix

*Dimanche 20 septembre 2015 | Sonntag, 20. September 2015*

17h Conférence : «Être juif en Alsace et... à Dambach »

17.00 Uhr Vortrag: „Jude im Elsass sein... und in Dambach“

## **HÉGENHEIM**

### **Cimetière juif datant de 1673 | Jüdischer Friedhof von 1673**

Route de Hagenthal-le Bas

15h Visite guidée du cimetière datant de 1673 par Jean-Alain Kiefe

15.00 Uhr Führung über den Friedhof von 1673 mit Jean-Alain Kiefe

## **MACKENHEIM**

### **Cimetière israélite | Israelitischer Friedhof**

fléché à partir du village | vom Dorf aus ausgeschildert

Des visites guidées et une animation sont prévues. Plus d'information sur le site <http://jepc-france.com/alsace>

Führungen und eine Veranstaltung sind geplant. Mehr Informationen auf der Website <http://jepc-france.com/alsace/>

## MARMOUTIER

Musée du patrimoine et du judaïsme alsacien |

Museum für Kulturerbe und elsässisches Judentum

6, rue du Général Leclerc

10h–12h et 14h–18h Ouverture du musée; visites gratuites des collections juives et du mikweh

10.00–12.00 und 14.00–18.00 Uhr Das Museum ist geöffnet. Kostenlose Besichtigungen der jüdischen Sammlungen und der Mikwe

15h Ponts et dialogues interculturels par Mme et M. Roland Heymann

15.00 Uhr Interkulturelle Brücken und Gespräche mit Herrn und Frau Heymann

**Cimetière israélite | Israelitischer Friedhof**

*Dimanche 20 septembre | Sonntag, 20. September 2015*

14h30 et 15h30 Visite-conférence par Jean-Pierre Kleitz :

« Le cimetière israélite de Marmoutier »

14.30 und 15.30 Uhr Führung mit Jean-Pierre Kleitz:

„Der israelitische Friedhof von Marmoutiers“

## MONTBÉLIARD

**Synagogue | Synagoge**

8, rue de la Synagogue

10h–12h et 14h–18h Exposition : « Les <Mappoths> narratives :

Une entrée singulière dans la culture juive »

10.00–12.00 und 14.00–18.00 Uhr Ausstellung: „Die erzählenden ‚Mappoth‘: ein einzigartiger Weg, in die jüdische Kultur einzutauchen“

## MUHLHOUSE

**Synagogue | Synagoge**

2, rue des Rabbins

à partir de 14h Journée portes ouvertes

ab 14.00 Uhr Tag der offenen Tür

**Centre communautaire | Gemeindesaal**

2, rue des Rabbins

15h Conférence par Line Amselem (Valenciennes) : « Les juifs hispanophones du Maroc, porteurs méconnus des trois cultures d'Al-Andalus »

15.00 Uhr Vortrag von Line Amselem (Valenciennes): „Spanisch sprechende Juden aus Marokko – unbekannte Träger der drei Kulturen von Al Andalus“

17h Concert par Lloica Czakis (Voix) et Lior Blindermann (Oud) :

« Naviguant la Méditerranée... chants séfarades d'Al-Andalous »

17.00 Uhr Konzert: „durch das Mittelmeer segelnd... sephardische Gesänge aus Al Andalus“ mit Lloica Czakis (Gesang) und Lior Blindermann (Oud)

Entrée libre pour ces deux manifestations | Freier Eintritt für beide Veranstaltungen

Renseignements et réservations | Informatinien und Reservierungen:

Lisa Blindermann : +33 (0) 389447175 (répondeur | Anrufbeantworter)

ou | oder Nicole Simon: +33 (0) 389454760 (répondeur | Anrufbeantworter)

## NEUVILLER-LÈS-SAVERNE

**Cimetière Linéaire | Friedhof an der Stadtmauer**

19, rue du Cerf Foyer EUL

9h–9h30 et 12h–12h30 Visite guidée

9.00–9.30 und 12.00–12.30 Uhr Führungen

## OBERBRONN

**Cimetière juif | Jüdischer Friedhof**

Rue de Zinwiller (D 28)

10h Découverte des coutumes funéraires juives sous la direction de Raymond Lévy

10.00 Uhr Führung mit Raymond Lévy zu den jüdischen Bestattungsritualen

11h15 Visite du village qui abrite de nombreuses traces d'une communauté juive qui fut très importante.

11.15 Uhr Geführte Spurensuche in der einst sehr bedeutenden jüdischen Gemeinschaft von Oberbronn

## OBERNAI

### Office de Tourisme | Tourismusinformation

Place du Beffroi

15h30 Visite guidée gratuite avec Viviane Beller :

« Sur les traces du judaïsme à Obernai » comprenant la visite de la synagogue

15.30 Uhr Kostenlose Führung mit Viviane Beller:

„Auf den Spuren des Judentums in Obernai“ mit Besichtigung der Synagoge

### Synagogue | Synagoge

Rue de Sélestat

à partir de 10h Journée portes ouvertes

ab 10.00 Uhr Tag der offenen Tür

17h Concert tzigane

17.00 Konzert mit Sinti- und Roma-Musik

Entrée libre, plateau | Eintritt frei, Spenden erbeten

## PFAFFENHOFFEN

### Ancienne Synagogue | Ehemalige Synagoge

Passage du Schneeberg (à proximité du « Musée de l'imagerie populaire » | in der Nähe des „Musée de l'imagerie populaire“)

14h–17h30 : Ouverture du site (Kahlstube, ancienne cuisine, lieu de culte)

14.00–17.30 Uhr Die Synagoge ist geöffnet

15h Visite commentée

15.00 Uhr Führung

Entrée libre | Freier Eintritt

Dimanche 4 octobre | Sonntag, 4. Oktober 2015

Animation programmée dans le cadre du Mini Festival de Musique Juive du Pays de Hanau

Veranstaltung im Rahmen des Mini-Festivals zur jüdischen Musik im Hanauer Land

16h Raymond Levy, Béatrice Sommer et Michel Levy racontent l'humour juif.

16.00 Uhr Raymond Levy, Béatrice Sommer und Michel Levy erläutern den jüdischen Humor.

## REICHSHOFFEN

### Synagogue | Synagoge

9, rue de la Synagogue

15h–16h30 Visite du bâtiment (Accueil commenté)

15.00–16.30 Geführte Besichtigung des Gebäudes

17h Concert du groupe de musiciens « Papyroz'n »

sous la direction de Jean-Claude Choïcan

17.00 Uhr Konzert mit dem Ensemble „Papyroz'n“

unter der Leitung von Jean-Claude Choïcan

## ROSENWILLER

### Cimetière israélite | Jüdischer Friedhof

Le cimetière sera accessible.

Der Friedhof ist geöffnet.

## SARRE-UNION

### Synagogue | Synagoge

15, rue des Juifs

14h–14h30 Visite guidée de la synagogue

14.00–14.30 Uhr Synagogenführung

### Cimetière | Friedhof

L'accès au cimetière se fait par un chemin perpendiculaire

à l'avenue Foch, débouchant entre les numéros 34 et 36. |

Zum Friedhof gelangt man durch einen senkrecht zur Avenue Foch verlaufenden Weg, der zwischen den Häuser 34 und 36 mündet.

14h30–17h Visite guidée du cimetière par Jacques Wolff

14.30–17.00 Uhr Friedhofsführung mit Jacques Wolff

## SAVERNE

### Cimetière israélite | Jüdischer Friedhof

Rue du Haut-Barr

11h Visite guidée du cimetière par l'Office de Tourisme de Saverne

11 Uhr Führung über den Jüdischen Friedhof durch das Tourismusbüro von Saverne

### Jardin public interreligieux | Öffentlicher interreligiöser Garten

Angle | Ecke Route de Paris- Rue des églises

12h30 Pique-nique et visite guidée par

l'association « Culture et Religion »

12.30 Uhr Führung des Vereins „Kultur und Religion“

durch den interreligiösen Garten mit Picknick

### Synagogue | Synagoge

5, rue du 19 novembre

15h30 Visite guidée

15.30 Uhr Führung

## SOULTZ (HAUT-RHIN)

### Musée-Château du Bucheneck

Rue Kageneck

14h–18h Les collections juives du musée sont ouvertes à la visite.

14.00–18.00 Uhr Die jüdischen Sammlungen des Museums sind geöffnet.

## STRASBOURG

### Synagogue de l'Union juive libérale |

### Synagoge der Vereinigung des liberalen Judentums

1b, rue du Puits

Les religions dialoguent : histoire et évolution

Die Religionen im Dialog: Geschichte und Entwicklung

14h30 Conférence par Dr. Carole Wenner, Strasbourg : « Au 12<sup>ème</sup>-13<sup>ème</sup> siècle :

Maimonides (1135–1204), Averroes (1126–1198), Thomas d'Aquin (1224–1274).

Regards croisés de trois penseurs de confessions différentes qui ont marqué la pensée religieuse de leur époque »

14.30 Uhr Vortrag von Dr. Carole Wenner, Straßburg: „Im 12. und 13.

Jahrhundert: Maimonides (1135–1204), Averroes (1126–1198), Thomas von Aquin (1224–1274). Betrachtungen zu drei Denkern unterschiedlichen Glaubens, die das religiöse Denken ihrer Zeit geprägt haben.“

15h15 Présentation et chant par Philippe Kahn : « Alphonse X le Sage (1220–1280) et ses Cantigas (chansons judéo-portugaises) »

15.15 Uhr Präsentation mit Gesang von Philippe Kahn: „Alfons X. der Weise und seine Cantiga (jüdisch-portugisische Lieder)“

15h45 Conférence par Michel Jermann de l'Association d'échanges

interreligieux « Le Pont » : « Y-a-t-il une évolution du dialogue interreligieux ? »

15.45 Vortrag von Michel Jermann Verein für interreligiösen Austausch

„Die Brücke“: „Gibt es Fortschritte im interreligiösen Dialog?“

16h30 Intermède gustatif

16.30 Uhr Kulinarische Pause

17h Lecture théâtrale par Marie-Jo Kahn et Patricia Rogosinski, actrices :

« Nathan le Sage et autres... »

17.00 Uhr Theaterlesung mit den Schauspielerinnen Marie-Jo Kahn und

Patricia Rogosinski: „Nathan der Weise und andere...“

### Office de tourisme | Tourismusinformation

17 place de la Cathédrale

14h30 Visite guidée de la ville en français

« Sur les traces du patrimoine juif à Strasbourg » (avec visite du mikweh)

14.30 Uhr Französischsprachige Stadtführung

„Auf den Spuren der jüdischen Kulturgüter Straßburgs“ (mit Mikwe-Besichtigung)

15h Visite guidée de la ville en allemand

« Sur les traces du patrimoine juif à Strasbourg » (avec visite du mikweh)

15.00 Uhr Deutschsprachige Stadtführung

„Auf den Spuren der jüdischen Kulturgüter Straßburgs“ (mit Mikwe-Besichtigung)

Tarif | Kosten: 3,40 EUR (demi-tarif pour tous | halber Preis für alle)

## Devant le théâtre municipal | Vor dem Stadttheater

Place Broglie

10h Promenade guidée par Jean-François Kovar à travers l'histoire du judaïsme strasbourgeois

10.00 Uhr Geführter Rundgang durch die Geschichte des Straßburger Judentums mit Jean-François Kovar

Tarif | Kosten: 5,- EUR (gratuit pour les moins de 16 ans | kostenlos für Kinder bis 16 Jahren), Inscription par courriel | Anmeldung: universitepopulaire.krutenau@laposte.net

## École Ort | Ort-Schule

14, rue Sellénick

10h–12h Présentation par Richard Aboaf : « L'ORT; un pont dans les communautés juives entre identité et ouverture », suivie d'une visite de l'école

10.00–12.00 Uhr Präsentation von Richard Aboaf: „Die ORT, eine Brücke innerhalb der jüdischen Gemeinden zwischen Identität und Öffnung nach außen“ mit anschließender Besichtigung der ORT-Schule

## STRUTH

### Synagogue | Synagoge

Rue Principale, en face du n° 43 | gegenüber Nr. 43

La synagogue est ouverte en juillet et août le jeudi après-midi.

Die Synagoge ist im Juli und August Donnerstagnachmittag geöffnet.

Renseignements auprès de l'office de tourisme de la Petite-Pierre |

Informationen beim Tourismusbüro von La Petite Pierre: +33 (0) 88704230

## THANN

### Synagogue | Synagoge

5, rue de l'Étang

10h30–13h30 Ouverture de la synagogue (visite guidée gratuite)

10.30–13.30 Uhr Die Synagoge ist geöffnet. (Kostenlose Führung)

Dimanche 20 septembre | Sonntag, 20. September

(Journée du patrimoine | Tag des kulturellen Erbes)

13h30 Départ de la Chasse au Trésor

13.30 Uhr Die Schatzsuche beginnt.

11h–13h Apéritif-Concert avec les « Joyeux Vignerons de Thann ».

Découverte de vins kasher produits par des vignerons indépendants français

11.00–13.00 Uhr Konzert der „Fröhlichen Winzer aus Thann“ mit

Weinverkostung. Unabhängige Weinbauern aus Frankreich stellen ihre koscheren Weine vor.

à partir de 14h30 Conférences autour de « Œnologie et Patrimoine »

ab 14.30 Uhr Vorträge zum Thema Önologie und Kulturerbe

17h Palmarès de la Chasse au Trésor et remise de prix

17.00 Uhr Die Sieger der Schatzsuche werden präsentiert und anschließend geehrt.

## VILLÉ

### Maison des Jeunes et de la Culture | Haus der Jugend und der Kultur

53, rue de Bassemberg

à partir de 15h se déroulera le programme suivant :

Folgende Veranstaltungen werden ab 15.00 Uhr angeboten:

- Conférence par Géraldine Meier et Valérie Rech, coopératrices pastorales : « Le dialogue interreligieux dans le Val de Villé »
- Vortrag der Pastoralreferentinnen Géraldine Meier und Valérie Rech: „Interreligiöser Dialog im Tal von Villé“
- Concert de musique arabe, chrétienne, juive avec Daniel Elbaz (violon) et Christophe Oury (accordéon)
- Konzert mit arabischer, christlicher und jüdischer Musik von Daniel Elbaz (Geige) und Christophe Oury (Akkordeon)
- Conférence par Philippe Ichter (Région Alsace en charge des relations avec les cultes) : « Le dialogue interreligieux en Alsace »
- Vortrag von Philippe Ichter (Beauftragter für die Beziehungen zwischen den Glaubensgemeinschaften in der Région Alsace): „Interreligiöser Dialog im Elsass“
- Chorale des Jeunes de la Vallée de Villé sous la direction de Marianne Pfeiffer : Chants liturgiques et profanes de cultes différents
- Jugendchor aus dem Tal von Villé unter der Leitung von Marianne Pfeiffer: liturgische und säkulare Gesänge unterschiedlicher Kulturgemeinschaften

## **WEITERSWILLER**

### **Synagogue | Synagoge**

Rue principale

9h–18h Exposition et film sur la communauté juive de Weiterswiller organisés conjointement par l'AMJAB (Association des Amis du Musée Judéo-alsacien de Bouxwiller) et l'Association des Amis de l'Eglise historique de Weiterswiller 9.00–18.00 Uhr Ausstellung und Film zur jüdischen Gemeinde von Weiterswiller, gemeinschaftlich von dem Verein der Freunde des elsässisch-jüdischen Museums von Bouxwiller (AMJAB) und dem Verein der Freunde der alten Kirche von Weiterswiller auf die Beine gestellt.

Exposition des œuvres des collégiens de 6<sup>ème</sup>, 5<sup>ème</sup> et 4<sup>ème</sup> du

Collège Saint-Antoine de Phalsbourg : « Tisser un chemin de fraternité »

Ausstellung der Werke von Schülerinnen und Schülern des

Collège-Saint-Antoine in Phalsbourg: „Einen Weg der Brüderlichkeit weben“

11h30 Inauguration des deux expositions en présence de M. le maire

Raymond Kister, des représentants des différentes confessions juive, catholique, protestante et bouddhiste, et des descendants des dernières familles de Weiterswiller : les Haenel et Meyer

11.30 Uhr Eröffnung der beiden Ausstellungen in Anwesenheit von

Bürgermeister Raymond Kister, Vertretern der katholischen, protestantischen, jüdischen und buddhistischen Glaubensgemeinschaften sowie der Nachkommen der jüdischen Familien Haenel und Meyer (letzten jüdischen Familien aus Weiterswiller)

*Dimanche 25 octobre | Sonntag, 25. Oktober 2015*

Animation programmée dans le cadre du Mini Festival de Musique Juive du Pays de Hanau

Veranstaltung im Rahmen des Mini-Festivals zur jüdischen Musik im Hanauer Land

16h Concert de Rebecca Lohnes accompagnée au piano par Hector Sabo

16.00 Uhr Konzert von Rebecca Lohnes und Hector Sabo (Klavierbegleitung)

Tarif | Kosten: 13,- EUR Renseignements et réservations | Informationen und Anmeldungen: +33 (0)388892345

### **Temple protestant | Evangelische Kirche**

Rue principale

Exposition sur le Judenhut

Ausstellung zum Judenhut

10h Conférence de Jean-Pierre Lambert, historien et organisateur des JECPI-ALSACE: « La représentation des Juifs dans l'iconographie médiévale »

Vortrag von Jean-Pierre Lambert, Historiker und Organisator des Europäischen Tags der jüdischen Kultur im Elsass: „Die Darstellung der Juden in der mittelalterlichen Ikonographie“

15h30 Visite guidée par André Dorschner des lieux de culte des communautés juive, catholique et protestante

15.30 Uhr Führung mit André Dorschner durch die Kultstätten der jüdischen, katholischen und protestantischen Glaubensgemeinschaften

17h Concert de musique juive par la chorale des « Mantiq Singers »

17.00 Uhr Chorkonzert mit jüdischer Musik der Gruppe „Mantiq Singers“

### **Cimetière | Friedhof**

Route de Weinbourg

14h Visite guidée du cimetière par Dorah Husselstein

14.00 Uhr Friedhofsführung mit Dorah Husselstein

Possibilité de suivre un itinéraire à travers Weiterswiller reliant le temple protestant, l'école, la synagogue et quelques maisons anciennement juives.

Angebot eines Spaziergangs durch Weiterswiller, der die evangelische Kirche, die Schule, die Synagoge sowie einzelne, sich früher in jüdischem Besitz befindliche Häuser verbindet.

Prière de penser à avoir une carte d'identité sur soi pour les visites des institutions juives. Pensez s'il vous plaît au fait que les lois juives exigent des hommes de porter un couvre tête dans les salles sacrées et les cimetières juifs. Cela peut aussi être nécessaire pendant les visites guidées de ville.

Bitte führen Sie beim Besuch jüdischer Einrichtungen einen Personalausweis mit sich und denken Sie daran, dass die Gesetze des Judentums verlangen, dass Männer in Sakralräumen und auf jüdischen Friedhöfen eine Kopfbedeckung tragen. Dies kann auch bei Stadtführungen erforderlich sein.

# Journée Européenne de la Culture Juive

## Nos contacts et partenaires

La journée a été organisée en Alsace par



**Les B'nai B'rith d'Alsace**

Contact pour informations

e-mail : [jecjalsace2009@gmail.com](mailto:jecjalsace2009@gmail.com) - Tél : 03 88 22 31 77

Elle a été possible grâce au concours  
des consistoires israélites du Bas-Rhin et  
du Haut-Rhin et des collectivités locales.



**B'NAI B'RITH EUROPE**



[www.jewishheritage.org](http://www.jewishheritage.org)  
[www.jecpj-france.com](http://www.jecpj-france.com)